

同一個位／一節經文，對照各個版本——呈現差異，發掘原來文義。

怎樣使用：先閱讀最通行的和合本，再依次比較歷代版本。**紅色**標示各版本的差異之處——並非錯誤，只是不同抄本與古譯本的讀法不同，請自行比對、思想。

啟示錄 1:5 —— 「洗去」抑或「釋放」？

對照焦點：希臘文作 λούσαντι (洗) 抑或 λύσαντι (釋放) ？

版本 (年代)	經文	出處
和合本 公元 1919 年	並那誠實作見證的、從死裏首先復活、為世上君王元首的耶穌基督，有恩惠、平安歸與你們！他愛我們，用自己的血使我們 脫離罪惡 ， 參考中譯：和合本作「 脫離／釋放 」(λύσαντι)	官話和合本 (1919)
SBL 希臘文新約 公元 2010 年	καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ—	SBL Greek New Testament (2010)
拉丁通行本 (克萊孟版) 公元 1592 年	et a Jesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum, et princeps regum terr, qui dilexit nos, et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo, 參考中譯：克萊孟版作「 洗 」	Clementine Vulgate (1592)
公認經文 公元 1550 年	και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης τω αγαπησαντι ημας και λουσαντι ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου 參考中譯：公認經文作「 洗 」(λούσαντι)	Textus Receptus (Stephanus, 1550)
武加大譯本 約公元 405 年 (耶柔米)	et ab Iesu Christo qui est testis fidelis primogenitus mortuorum et princeps regum terrae qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo 參考中譯：武加大作「 洗 」(lavit)	Biblia Sacra Vulgata
差異提示： 一字之差 (ου／υ)：λούσαντι (「用自己的血洗去罪」) 抑或 λύσαντι (「釋放脫離罪」)。公認經文、武加大作「洗」；和合本作「脫離」(釋放)。		

附註：

- λούσαντι/λύσαντι：啟 1:5：作「洗」(λούσαντι) 或「釋放」(λύσαντι)，一字之差。

來源：Westminster Leningrad Codex；Septuaginta (Swete 1909)；Biblia Sacra Vulgata；Clementine Vulgate；Textus Receptus (Stephanus 1550)；官話和合本 (1919)。各版本版權歸其來源所有。

本研究資料只作參考並非定論，看官如有任何疑問請諮詢牧者及資深肢體，歡迎自由取用。

